

# Études de sémantique et pragmatique en synchronie et diachronie

Hommage à  
**Amalia Rodríguez Somolinos**



Textes réunis et édités par  
**Marta Saiz-Sánchez**  
et **Sonia Gómez-Jordana Ferrary**

*ÉTUDES DE SÉMANTIQUE  
ET PRAGMATIQUE EN SYNCHRONIE  
ET DIACHRONIE*

*HOMMAGE À  
AMALIA RODRÍGUEZ SOMOLINOS*

Textes réunis et édités par  
MARTA SAIZ-SÁNCHEZ  
SONIA GÓMEZ-JORDANA FERARY



**LABORATOIRE LANGAGES, LITTÉRATURES, SOCIÉTÉS,  
ÉTUDES TRANSFRONTALIÈRES ET INTERNATIONALES**

**LANGAGES**

N° 23

© Université Savoie Mont Blanc  
UFR Lettres, Langues, Sciences Humaines  
Laboratoire Langages, Littératures, Sociétés,  
Études Transfrontalières et Internationales – LLSETI  
Rue du Sergent Revel  
BP 1104  
F – 73011 CHAMBÉRY CEDEX  
[www.llseti.univ-smb.fr](http://www.llseti.univ-smb.fr)

Réalisation : Presses Universitaires Savoie Mont Blanc,  
C. Brun

Tél. 04 79 75 85 14

[btk.univ-smb.fr/livres](http://btk.univ-smb.fr/livres)

Illustration de couverture : Chroniques sire Jehan Froissart, ms. Paris BnF  
fr. 2646, Fol. 14v.

ISBN : 978-2-37741-089-7

ISSN : 1952-0891

Dépôt légal : septembre 2023

## DIRECTRICE DU LABORATOIRE

Emma BELL

## COMITÉ ÉDITORIAL DU LABORATOIRE

- Laurence AUDEOUD (Università degli Studi del Piemonte Orientale)  
Nathan BADOUD (Université de Fribourg)  
Alain BECCHIA (Université Savoie Mont Blanc)  
Maria CANDEA (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)  
Dario CECCHETTI (Università degli Studi di Torino)  
Max DUPERRAY (Université Aix - Marseille)  
Françoise GADET (Université Paris - Nanterre)  
Stéphane GAL (Université Grenoble Alpes)  
Dominique GLASMAN (Université Savoie Mont Blanc)  
Christian GUILLERÉ (Université Savoie Mont Blanc)  
Dominique JEANNEROD (Queen's University Belfast)  
Jean KEMPF (Université Lumière - Lyon 2)  
Sabine LARDON (Université Jean Moulin - Lyon 3)  
Véronique LAURENS (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)  
Sophie MARNETTE (Balliol College, University of Oxford)  
Michele MASTROIANNI (Università degli Studi del Piemonte Orientale)  
Barbara MEAZZI (Université Côte d'Azur)  
Claudine MOISE (Université Grenoble Alpes)  
Franck NEVEU (Université Paris - Sorbonne)  
Geneviève PIGNARRE (Université Savoie Mont Blanc)  
Daniel RAICHVARG (Université Bourgogne - Franche-Comté)  
Françoise RIGAT (Università della Valle d'Aosta)  
Paolo TORTONESE (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

## SOMMAIRE

### *Présentation*

Marta SAIZ-SÁNCHEZ et  
Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY ..... 7

### *Liste de publications d'Amalia Rodríguez Somolinos classées par date*

### *Tabula gratulatoria*

## **I. Marqueurs du discours ..... 21**

### *Emplois discursifs et pragmatiques des formes du verbe écouter*

*Observations sur les corpus 88milSMS et Les Vocaux*  
Nicolas MAZZIOTTA et Julie GLIKMAN ..... 23

### *Apparemment endophrastique revisité en diachronie et synchronie actuelle*

Patrick DENDALE & Anne VANDERHEYDEN ..... 43

### *Are general extenders a type of discourse markers?*

Margarita BORREGUERO ZULOAGA ..... 77

### *La vitesse de changement des marqueurs discursifs:*

#### *le cas de par conséquent*

Bernard COMBETTES ..... 103

### *Au commencement était le texte ou les marqueurs*

#### *discursifs propositionnels comme traces de textualisation*

Sabine LEHMANN ..... 123

### *Les adverbess honnêtement (fra.)*

#### *et honestamente (esp.) en synchronie et en diachronie*

Emma ÁLVAREZ PRENDES ..... 145

## **II. Pragmatique historique ..... 169**

### *L'impératif, mode de langue ou mode de discours?*

Olivier SOUTET ..... 171

### *Pragmatique historique et ponctuation:*

#### *le meilleur usage de mauvaises données?*

Gabriella PARUSSA ..... 187

### *La pragmatique des interrogatives totales en français ancien*

Pierre LARRIVÉE ..... 209

### *Pragmatique du jurement et genres textuels*

Pierre VERMANDER ..... 223

Il est droit que je vous die verité: <i>observations sur un type de complétives sujet en français médiéval</i> Daniéla CAPIN .....	241
<i>De nennil à non : l'évolution des marqueurs de réfutation à travers les grammaires et traités de langue française (XV<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècles)</i> Marta SAIZ-SÁNCHEZ .....	261
<b>III. Énonciation et politesse .....</b>	<b>291</b>
<i>Représentations de l'expression de l'avis du locuteur comme imaginée</i> Patrick HAILLET .....	293
<i>De la déférence à la moquerie : usages dérogoatoires des titres de politesse en moyen français</i> Dominique LAGORGETTE .....	309
<i>Analyse pragmatique et littéraire des compliments dans quelques romans courtois des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles</i> Corinne DENOYELLE .....	339
<i>Les propriétés du discours collectif de l'ancien français au français préclassique : de l'échange verbal à la modalisation en discours second</i> Évelyne OPPERMANN-MARSAUX .....	363
<b>IV. Énoncés sentencieux .....</b>	<b>381</b>
<i>Le conte du troubadour et du savetier de Juan Manuel. Réflexion sur les notions d'autorité et d'exemplarité</i> Bernard DARBORD .....	383
<i>Quelques observations sur la morphosyntaxe et la sémantique verbale dans les proverbes castillans médiévaux</i> Alexandra ODDO .....	399
<i>Les tautologies en français et en espagnol : évolution diachronique d'une sous-classe sentencieuse</i> Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY .....	417
<i>Proverbes, dictons, sentences. Inscriptions de l'oral au XVI<sup>e</sup> siècle</i> Elena LLAMAS POMBO .....	437

**LES ADVERBES *HONNÊTEMENT* (FRA.)  
ET *HONESTAMENTE* (ESP.)  
EN SYNCHRONIE ET EN DIACHRONIE<sup>1</sup>**

**EMMA ÁLVAREZ PRENDES**  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

## **1. Introduction**

Cette contribution souhaite s'inscrire dans la lignée des travaux de Amalia Rodríguez Somolinos sur les marqueurs discursifs, notamment en diachronie. En effet, nous y abordons l'examen de deux adverbes équivalents en français et en espagnol contemporains, à savoir les adverbes *honnêtement* et *honestamente*. Notre but initial est d'identifier les emplois de ces deux adverbes et de les justifier par des propriétés linguistiques objectives ; ainsi, dans un premier temps, nous analyserons les concomitances et les différences existant entre leurs emplois afin de pouvoir caractériser pertinemment chaque adverbe. Ensuite, dans un second temps, nous proposerons une étude de l'émergence de leurs usages dans la diachronie du français et de l'espagnol. Enfin, dans un troisième temps, nous aurons recours aux notions de subjectivisation (Traugott 1995a et 2010 ; Traugott et Dasher 2002) et d'intersubjectivisation (Traugott et Dasher 2002 ; Traugott 2010) dans le but d'expliquer comment ces deux adverbes ont évolué au cours de l'histoire.

Pour mener à bien cette analyse, nous avons confectionné initialement un corpus comprenant toutes les occurrences de chaque adverbe en français et en espagnol contemporains dans les bases de données *Frantext* (pour la langue française) et *Corpus de Referencia*

---

1 Ce travail a bénéficié du soutien d'une allocation de recherche «Ayudas a la recualificación del sistema universitario español (2021-2023)» du Ministerio de Universidades (Espagne).

del *Español Actual* (CREA) (pour l'espagnol)<sup>2</sup>. Afin de déterminer les différents emplois de chaque adverbe, nous avons soumis ces occurrences à des tests linguistiques de type syntaxique et sémantique (i.e. extraction par *c'est... que*, possibilité de figurer en tête de phrase négative, possibilité d'être le focus de la négation, diverses possibilités de paraphrase, enchaînements, etc.)<sup>3</sup> – tests empruntés pour la plupart à Schlyter (1977) et à Molinier et Levrier (2000). À la lumière de cet examen, nous avons pu constater que *honnêtement* et *honestamente* connaissent deux emplois similaires en français et en espagnol, et que l'adverbe français connaît en outre un troisième usage qui reste ignoré de l'espagnol contemporain.

Selon la classification des adverbes en *-ment* proposée par Molinier et Levrier (2000)<sup>4</sup>, les trois emplois repérés sont :

- Celui d'un adverbe de manière orienté vers le sujet, qui caractérise la réalisation du procès asserté par le verbe de l'énoncé :
- (1) «Il essayait de faire *honnêtement* son travail»  
(Michel Houellebecq, 2010, *La carte et le territoire*).
  - (2) «*Se trata de aplicar la política neoliberal honestamente*»  
(*Proceso*, 1996-12-29).  
[Il s'agit d'appliquer *honnêtement* la politique néolibérale].
  - Celui d'un adverbe disjonctif de style, qui montre l'attitude du locuteur vis-à-vis de son propre dire :
- (3) «C'est comme cela que ces photos lui parviennent. Il les conserve sur son étagère mais, très *honnêtement*, il ne les regarde jamais»  
(Marc Dugain, 2013, *Avenue des géants*).
  - (4) «*He recibido amenazas, pero honestamente no las tomo muy en serio*»  
(*Proceso*, 1996-09-01).  
[J'ai reçu des menaces mais, *honnêtement*, je ne les prends pas très au sérieux].

2 La base de données *Frantext* contient 351 occurrences de l'adverbe *honnêtement* en français contemporain (c'est-à-dire à partir de 1950), tandis que la base *CREA* propose 246 occurrences de *honestamente* en espagnol contemporain.

3 Les résultats de ces tests ont été soumis à des jugements d'acceptabilité de la part de locuteurs francophones.

4 Molinier et Levrier n'offrent pas de définition des catégories qu'ils distinguent. Ils caractérisent les différentes catégories par des propriétés linguistiques, et c'est cela qui définit la classe.



- (Seulement dans le cas de la langue française, cf. Álvarez Prendes 2019) Celui d'un adverbe de manière quantifieur intensif, qui indique un degré dans la moyenne<sup>5</sup> du contenu de l'adjectif ou du verbe qu'il modifie :
- (5) « Elle était touchante la jolie Élodie, *honnêtement* rondelette dans son blouson de toile à manches courtes »  
(Robert Sabatier, 1980, *Les Fillettes chantantes*).

Dans les termes de Guimier (1996), l'adverbe français présente deux emplois intra-prédicatifs (adverbe de manière orienté vers le sujet et adverbe de manière quantifieur intensif), ainsi qu'un emploi exophrastique (adverbe disjonctif de style). À son tour, l'adverbe espagnol possède un emploi intra-prédicatif (adverbe de manière orienté vers le sujet) et un emploi exophrastique (adverbe disjonctif de style).

## 2. Emplois et propriétés de *honnêtement* / *honestamente*

Le premier emploi commun aux adverbos français et espagnol est celui d'un adverbe de manière orienté vers le sujet (Molinier et Levrier 2000). Cet emploi répond très nettement aux caractéristiques des adverbos intégrés à la proposition signalées par Molinier (1990).

Voici quelques exemples provenant de notre corpus :

*Honnêtement*<sub>1</sub> :

- (1) « Il essayait de faire *honnêtement* son travail »  
(Michel Houellebecq, 2010, *La carte et le territoire*).
- (6) « Quand je suis d'accord avec l'autre, je le dis *honnêtement* »  
(Catherine Meyer, 2010, *Le Livre noir de la psychanalyse*).
- (7) « Mais personne ne croira que je l'ai gagnée *honnêtement* ; on dira que je l'ai volée, c'est qu'on ne prête pas aux pauvres »  
(Éric-Emmanuel Schmitt, 2012, *La secte des égoïstes*).
- (8) « Pensez-vous *honnêtement* qu'un juge administratif considérerait cet ordre de nature à compromettre gravement un intérêt public ? »  
(Zoé Shepard, 2012, *Ta carrière est finie*).

---

5 Le concept de « moyenne » doit toujours être compris en relation avec le locuteur : la moyenne sera un point subjectivement considéré comme tel par le locuteur, et ce indépendamment de tout calcul ou considération « mathématique ».

- (9) «Allons, tâchez de répondre *honnêtement* et de ne pas vous perdre dans les généralités»  
(Boris Vian, 1950, *L'herbe rouge*).

*Honestamente*<sub>1</sub> :

- (2) «*Se trata de aplicar la política neoliberal honestamente*»  
(*Proceso*, 1996-12-29).  
[Il s'agit d'appliquer *honnêtement* la politique néolibérale].
- (10) «*Acepta deportivamente sus derrotas y reconoce honestamente las victorias del adversario*»,  
(*Proceso*, 1996-11-17).  
[Il accepte sportivement ses défaites et reconnaît *honnêtement* les victoires de son adversaire].
- (11) «*La mujer del piano, la del traje ceñido y la pierna fuera, rogó respeto para los artistas que se ganaban la vida honestamente*»  
(Eduardo Mendoza, *La verdad sobre el caso Savolta*, 1994).  
[La femme au piano [...] a demandé du respect pour les artistes qui gagnent leur vie *honnêtement*].
- (12) «– *Bueno, evidentemente usted está enterado de que la CIA existe en todo el mundo [...].*  
– *Le puedo asegurar honestamente que no sabía nada, [...] nada de la CIA*»  
(*El País*, 1977-02-02).  
[Je peux vous assurer *honnêtement* que je ne savais rien...].
- (13) «*Confieso honestamente que hasta ayer no lo pensaba*»  
(*Clarín*, 1979-03-22).  
[J'avoue *honnêtement* que jusqu'à hier je n'y avais pas pensé].

Dans tous ces exemples nous sommes face à un adverbe intégré à la proposition, car il vérifie les critères suggérés par Molinier (1990) pour ce type d'adverbes :

- *honnêtement*<sub>1</sub> / *honestamente*<sub>1</sub> sont inacceptables en position détachée en tête de phrase négative<sup>6</sup> :

6 Notons que ces phrases où l'adverbe figure en position initiale détachée pourraient être grammaticales si on lui attribue le sens d'un adverbe d'énonciation (*honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub>), mais cette position reste interdite pour un adverbe de manière (*honnêtement*<sub>1</sub> / *honestamente*<sub>1</sub>).

- (1a) \* *Honnêtement*, il n'essayait pas de faire son travail.
- (2a) \* *Honestamente*, *no se trata de aplicar la política neoliberal*.  
[*Honnêtement*, il ne s'agit pas d'appliquer la politique néolibérale].
- L'adverbe français peut être extrait dans une phrase clivée :
- (1b) C'est *honnêtement* qu'il essayait de faire son travail.

N'existant pas de véritables clivées en espagnol (Marcos García 2019)<sup>7</sup>, l'adverbe ne peut satisfaire à cette condition. Il admettra, en revanche, la possibilité d'extraction dans des constructions pseudo-clivées :

- (2b1) *Es honestamente como se trata de aplicar la política neoliberal*.  
[C'est *honnêtement* comme il s'agit d'appliquer la politique néolibérale].
- (2b2) *Como se trata de aplicar la política neoliberal es honestamente*.  
[Comme il s'agit d'appliquer la politique néolibérale est *honnêtement*].
- (2b3) *Honestamente es como se trata de aplicar la política neoliberal*.  
[*Honnêtement* est comme il s'agit d'appliquer la politique néolibérale].

Ces deux critères syntaxiques prouvent, respectivement, la dépendance de *honnêtement*<sub>1</sub> / *honestamente*<sub>1</sub> vis-à-vis du verbe de la proposition et la capacité de *honnêtement*<sub>1</sub> à être le focus de la phrase.

À part ces deux critères définissant la classe des adverbes intégrés à la proposition dans son ensemble, *honnêtement*<sub>1</sub> / *honestamente*<sub>1</sub> remplissent d'autres critères syntaxiques spécifiques de la sous-classe des adverbes de manière orientés vers le sujet à laquelle ils appartiennent :

- Tous deux acceptent la possibilité d'être le foyer de la négation :
- (1c) Il essayait de faire son travail, mais pas *honnêtement*.
- (2c) *Se trata de aplicar la política neoliberal, pero no honestamente*.  
[Il s'agit d'appliquer la politique néolibérale, mais pas *honnêtement*].

---

7 Dans sa thèse doctorale sur les constructions clivées et pseudo-clivées en français et en espagnol, Marcos García (2019) conclut qu'il n'y a qu'un seul type de construction en espagnol : les constructions pseudo-clivées, qui reprennent les caractéristiques des constructions clivées en langue française. Il faut néanmoins admettre que le débat sur cette question est loin d'être clos.

- Et peuvent constituer à eux seuls la réponse à une question (cf. exemples 14 et 15) – ce qui vient confirmer leur aptitude à être le focus de la phrase :

(14) Comment a-t-il gagné son argent? *Honnêtement*.

(15) ¿ *Cómo ganó su dinero?* *Honestamente*.  
[Comment a-t-il gagné son argent? *Honnêtement*].

Bien qu'ils ne puissent figurer en position initiale détachée en tête de phrase négative lorsqu'ils fonctionnent comme adverbe de manière orienté vers le sujet, ils peuvent figurer en tête d'une phrase déclarative, affirmative et active; dans ce cas, ils indiquent la manière dont l'action signalée par le verbe est accomplie :

(1d) *Honnêtement* (= de façon honnête) il essayait de faire son travail.<sup>8</sup>

(2d) *Honestamente* (= *de manera honesta*) *se trata de aplicar la política neoliberal*.  
[*Honnêtement* (= de façon honnête) il s'agit d'appliquer la politique néolibérale].

Quant à leur distribution, *honnêtement*<sub>1</sub> / *honestamente*<sub>1</sub> peuvent apparaître en position initiale (cf. exemple 1d pour le français; exemple 2d pour l'espagnol), médiane (cf. exemples 1, 8 et 9 pour le français; exemples 10, 12 et 13 pour l'espagnol) ou finale de l'énoncé (cf. exemples 6 et 7 pour le français; exemples 2 et 11 pour l'espagnol).

En ce qui concerne les propriétés sémantico-pragmatiques, *honnêtement*<sub>1</sub> / *honestamente*<sub>1</sub> admettent comme paraphrase possible les paraphrases par *de (d'une) manière / façon + Adj* et *de manera / forma + Adj* :

(1e) Il essayait de travailler de manière / façon honnête.

(2e) *Se trata de aplicar la política neoliberal de manera / forma honesta*.  
[Il s'agit d'appliquer la politique néolibérale de manière / façon honnête].

Ils admettent également la paraphrase par le verbe *faire / hacer*, puisque *honnêtement*<sub>1</sub> / *honestamente*<sub>1</sub> font partie des adverbes qui établissent une relation entre un verbe et un syntagme nominal remplissant le cas 'agent' :

8 Nous ne pouvons négliger le rôle de la prosodie dans ces exemples (1d et 2d), qui met l'accent sur l'articulation de *honnêtement / honestamente* (focus de la phrase).

- (1f) Il le faisait [= essayait de travailler] *honnêtement*.
- (2f) *Se trata de hacerlo [= aplicar la política neoliberal]* honestamente.  
[Il s'agit de le faire *honnêtement*].

Le deuxième emploi commun aux adverbes français et espagnol est celui de l'adverbe de phrase et, plus précisément, comme adverbe disjonctif de style ou – à l'intérieur de cette dernière sous-classe – comme adverbe d'énonciation (Molinier 2009).

Nous pouvons illustrer cet emploi à l'aide de quelques occurrences tirées de notre corpus :

*Honnêtement*<sub>1</sub> :

- (3) «C'est comme cela que ces photos lui parviennent. Il les conserve sur son étagère mais, très *honnêtement*, il ne les regarde jamais» (Marc Dugain, 2013, *Avenue des géants*).
- (16) «Que tu nous attribues des maladroitures, nous le méritons certainement, mais il y a une chose que tu ne peux pas, *honnêtement*, prétendre. Tu n'as pas le droit de dire que tu n'as pas été libre dans ta jeunesse. Que tu n'as pas pu faire ce que tu voulais. Ce n'est pas vrai» (Jean-Louis Fournier, 2013, *La servante du Seigneur*).
- (17) «*Honnêtement*, le quartier est bien. Ça n'est pas ce que j'aurais choisi, mais c'est bien» (Pierre Lemaitre, 2008, *Robe de marié*).
- (18) «Je n'en suis pas sûre, *honnêtement*. Mais il est possible que tu te sois fait rouler dans la farine» (Hélène de Monferrand, 1991, *Journal de Suzanne*).
- (19) «– Qu'est-ce que tu comptes faire ?  
– Très *honnêtement*, je n'y avais pas encore pensé. Je voulais faire quelque chose dans le domaine de la moto ou un travail au grand air mais mon désir n'était pas plus précis» (Marc Dugain, 2013, *Avenue des géants*).

*Honestamente*<sub>1</sub> :

- (4) «*He recibido amenazas, pero honestamente no las tomo muy en serio. No pasará nada*» (Proceso, 1996-09-01).

[J'ai reçu des menaces mais, *honnêtement*, je ne les prends pas très au sérieux].

- (20) «*Yo no sé lo que somos, Cosme. Honestamente, no lo sé*»  
(José Ignacio Cabrujas, *Acto cultural*, 1979).

[Je ne sais pas ce que nous sommes, Cosme. *Honnêtement*, je ne le sais pas].

- (21) «*Vamos a la presentación de nuestra protagonista que creo que Kim lo ha entendido al revés, honestamente*»  
(*El show de la primera*, TVE, 1993-01-11).

[Allons voir la présentation de notre protagoniste, car je crois que Kim l'a compris à l'envers, *honnêtement*].

- (22) «*Honestamente no creo que se haya desperdiciado la labor de A.J. [Burnett], dijo Boles*»  
(*El Nuevo Herald*, 2000-09-10).

[*Honnêtement*, je ne pense pas qu'on ait gâché le travail de A.J.].

- (23) «*Honestamente cada vez que pienso en casarme con Jennifer me digo: ¡Sly, ya no tenés los medios para volver a divorciarte!, ironizó Stallone*»  
(*Clarín*, 1997-05-19).

[*Honnêtement*, chaque fois que je pensé à épouser Jennifer je me dis : Sly, tu n'as plus les moyens de divorcer encore une fois !].

D'après Molinier (1990 : 28), les adverbes de phrase se caractérisent par les deux conditions suivantes :

- Ils peuvent figurer en position détachée en tête de phrase négative :

(16a) *Honnêtement*, il y a une chose que tu ne peux pas prétendre.

- (22a) *Honestamente, no creo que se haya desperdiciado la labor de A.J. [Burnett].*

[*Honnêtement*, je ne crois pas qu'on ait gâché le travail de A.J.].

- Et ne peuvent être extraits par *C'est... que* :

(16b) \* *C'est honnêtement* qu'il y a une chose que tu ne peux pas prétendre.

- (22b) \* *Es honestamente como no creo que se haya desperdiciado la labor de A.J.*

[\* C'est-*honnêtement-comme-je-ne-crois-pas-qu'on-ait-gaspillé-le-travail-de-* A.J.].

L'importance de ces deux conditions réside dans le fait qu'elles permettent d'établir, respectivement, la portée de l'adverbe sur l'ensemble de la phrase et l'absence de relation avec le verbe (Molinier et Levrier 2000, 45). Ceci vient confirmer que *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> opèrent toujours en dehors du cadre propositionnel et sont indépendants du contenu de la proposition.

Une différence syntaxique notable vis-à-vis de l'emploi précédent est que *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> ne sont jamais sous la portée de la négation. Celle-ci est une autre conséquence de leur indépendance du contenu propositionnel : ils ne peuvent constituer le foyer de la négation.

Toujours comme conséquence de leur indépendance du contenu propositionnel – et à la différence de l'emploi antérieur –, *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> peuvent apparaître en tête de n'importe quel type de phrase : déclarative affirmative (cf. exemple 17 pour le français ; exemples 21 et 23 pour l'espagnol) et négative (cf. exemples 3, 16, 18 et 19 pour le français ; exemples 4, 20 et 22 pour l'espagnol), interrogative (cf. exemple 24 pour le français et exemple 25 pour l'espagnol), et même impérative (cf. exemple 26 pour le français et exemple 27 pour l'espagnol).

(24) *Honnêtement*, ne vaudrait-il pas mieux dès votre retour tout lui dire ?

(25) *Honestamente*, ¿qué me importa su vida ?  
(Julio Cortázar, 1983, *Reunión y otros relatos*).  
[*Honnêtement*, que m'importe votre vie ?].

(26) *Honnêtement*, enlève ce chapeau ! Il ne te va pas du tout.

(27) *Honestamente*, *deja de hacer el tonto*.  
[*Honnêtement*, arrête de faire l'imbécile].

Quant à leur distribution, *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> figurent surtout en position médiane détachée (cf. exemple 16 pour le français et exemple 4 pour l'espagnol) et peuvent aussi apparaître en position finale détachée (cf. exemples 3 et 18 pour le français ; exemple 21 pour l'espagnol) ou initiale détachée (cf. exemples 17 et 19 pour le français ; exemples 20, 22 et 23 pour l'espagnol).

D'un point de vue sémantique, *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> relie – comme l'ensemble des adverbes d'énonciation – la phrase dans laquelle ils figurent à leur propre acte d'énonciation. De ce fait, ils

peuvent entrer dans une paraphrase dans laquelle ils modifient en tant qu'adverbe de manière un verbe de type 'dire' placé dans une phrase supérieure (Molinier 1990, 31): «Je dis *honnêtement* que P» / «Digo *honestamente* que P» (où P reprend le contenu de la proposition asserté).

Ils admettent également d'autres paraphrases comme: *Ce que je fais honnêtement c'est te dire que P* et *Je suis honnête en te disant / lorsque je te dis que P* en langue française (cf. exemples 16c et 16d), ou bien *Soy honesto al decir que P* en langue espagnole (cf. exemple 4c). Ces deux paraphrases viennent ratifier la portée exophrastique de l'adverbe:

(16c) *Ce que je fais honnêtement c'est te dire qu'il y a une chose que tu ne peux pas prétendre.*

(16d) *Je suis honnête en te disant / lorsque je te dis qu'il y a une chose que tu ne peux pas prétendre.*

(4c) *Soy honesto al decir que no las tomo en serio.*

[Je suis honnête en disant que je ne les prends pas au sérieux].

Une autre caractéristique sémantique est que *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> mettent souvent en place – et notamment en contexte dialogal – une structure de forme *p honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> *q, p* et *q* étant deux contenus propositionnels anti-orientés:

(28) «– Mais tu es fou, Al, fou à lier.

– *Honnêtement*, je ne crois pas. J'ai dressé des défenses perverses pour ne pas le devenir alors que tout m'y poussait. Je n'ai pas de psychose établie, les experts m'ont suivi sur ce point»

(Pierre Lemaitre, 2013, *Au revoir là-haut*).

Dans cet exemple, nous pouvons identifier *p* avec le contenu propositionnel 'Vous êtes fou' et *q* avec le contenu 'Je ne crois pas être fou'. Dans ce contexte, *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub> introduisent une réaction du locuteur à propos de *p* et adressée au destinataire, dans le but de faire adhérer celui-ci à *q*. L'énonciation est ainsi présentée comme issue de l'attitude honnête du locuteur. La stratégie discursive consiste à introduire une réticence à l'égard de *p* et à atténuer en même temps l'agressivité inhérente à cette démarche. En (28) le locuteur veut diminuer l'agressivité qui découlerait de la négation explicite de ce qui vient d'être affirmé (*i.e.* Il est fou) et introduit sa réponse à l'aide de l'adverbe *honnêtement*, avant de continuer avec une explication plus détaillée de son affirmation initiale ('Je ne crois pas être fou') allant dans le sens contraire de ce qui a été manifesté par l'interlocuteur. Si on



efface l'adverbe, l'effet 'atténuateur' disparaît, l'énonciation apparaissant comme plus agressive.

Il en va de même pour l'espagnol :

- (4) «– ¿ Ha recibido amenazas ?  
– He recibido amenazas, pero honestamente no las tomo muy en serio. No pasará nada ».  
[– Avez-vous reçu des menaces ?  
– J'ai reçu des menaces, mais *honnêtement* je ne les prends pas très au sérieux].

En (4) le locuteur affirme *p* (= He recibido amenazas [J'ai reçu des menaces]) pour ensuite manifester *q* (= No las tomo muy en serio [Je ne les prends pas très au sérieux]). Dû – entre autres – à la présence de la conjonction *mais* dans l'énoncé, nous sommes amenés à en faire une lecture concessive et à extraire, à partir de *p*, une conclusion du type «Hay que tomar en serio las amenazas [Il faut prendre les menaces au sérieux]» ou bien «Las amenazas son algo serio [Les menaces, c'est quelque chose de sérieux]». Néanmoins, cette conclusion implicite est explicitement réfutée par la deuxième partie de l'énoncé, lorsqu'on affirme *q*: «No las tomo muy en serio [Je ne les prends pas très au sérieux]». L'introduction de l'adverbe sert à renfoncer l'honnêteté de ce qui est affirmé dans la deuxième partie de l'énoncé et à atténuer de cette façon la gravité des conclusions que nous pourrions extraire de la première partie de l'énoncé.

Nous avons déjà mentionné que la langue française connaît un emploi de *honnêtement* intégré à la proposition qui n'existe pas en espagnol: c'est un emploi en tant qu'adverbe de manière quantifieur intensif (Molinier et Levrier 2000). Dans cet usage l'adverbe français indique un degré dans la moyenne du contenu de l'adjectif ou du verbe qu'il modifie :

*Honnêtement*<sub>3</sub> :

- (5) «Elle était touchante la jolie Élodie, *honnêtement* rondelette dans son blouson de toile à manches courtes »  
(Robert Sabatier, 1980, *Les Fillettes chantantes*).
- (29) «Il faut avouer que chaque présentation est *honnêtement* arrosée d'un bon coup d'eau-de-vie »  
(Pierre Jakez Hélias, 1975, *Le Cheval d'Orgueil: mémoires d'un Breton du pays bigouden*).

- (30) «De fesses de santal patinées par mille paumes rêveuses, d'une touffe brillante comme du crin, *honnêtement* bombée et fendue» (Nicolas Bouvier, 1982, *Le poisson-scorpion*).
- (31) «Le passage s'est fait dans l'euphorie factice d'un réveillon organisé chez Pinaud. C'était bon et *honnêtement* copieux» (Benoîte et Flora Groult, 1994, *Journal à quatre mains*).
- (32) «J'ai écrit une longue lettre de huit pages, *honnêtement* couverte sur les deux faces, sans grande marge, à Mireille G. S.-H.» (Liliane Schroeder, 2000, *Journal d'Occupation: Paris, 1940-1944*).

Comme c'était le cas pour *honnêtement*<sub>1</sub>, nous nous retrouvons face à un adverbe intégré à la proposition, car il est inacceptable en position détachée en tête de phrase négative :

(5a) \* *Honnêtement*, elle n'est pas rondelette.

Ce qui constitue une première différence remarquable vis-à-vis de *honnêtement*<sub>1</sub> et de *honnêtement*<sub>2</sub> est que *honnêtement*<sub>3</sub> ne peut jamais figurer en position initiale – détachée ou pas – tout en gardant le même fonctionnement et la même signification :

(5b) \* *Honnêtement* elle était rondelette.

Remarquons également que *honnêtement*<sub>3</sub> satisfait à des propriétés syntaxiques définissant la sous-classe des adverbes de degré : il admet le comparatif de supériorité *Il / Elle est plus qu'honnêtement* + *Adj* (cf. exemple 5c) et la possibilité de surenchérissement avec *et même* (cf. exemple 5d) :

(5c) Elle est plus qu'*honnêtement* rondelette<sup>9</sup>.

(5d) Elle est *honnêtement* rondelette, et même un peu obèse.

D'un point de vue sémantique, les adverbes de degré indiquent le degré ou l'intensité du contenu exprimé par l'adjectif ou le verbe qu'ils modifient. En ce sens, ils peuvent être considérés comme des équivalents, plus nuancés, d'adverbes comme *très*, *beaucoup*, etc. (Schlyter 1977) et ne peuvent apparaître coordonnés dans la même phrase avec des adverbes purement d'intensité :

(5e) \* Elle était *honnêtement* et très rondelette.

9 Nous pourrions trouver cet énoncé, par exemple, dans la reprise de ce que quelqu'un vient de dire, dans une réplique à un discours direct précédent.

En outre, *honnêtement*<sub>3</sub> peut être paraphrasé par des adverbes comme *correctement* ou *suffisamment* (cf. exemple 5f) :

(5f) C'était bon et *suffisamment* copieux.

Nous pouvons retrouver cette valeur sémantique de degré dans l'étymologie de l'adjectif de base. En effet, si nous recherchons l'adjectif *honnête* dans le *Trésor de la Langue Française informatisé*, nous obtenons la définition suivante :

HONNÊTE, adj.

- I. — Conforme (quant à la probité, à la vertu) à une norme morale socialement reconnue.
- II. — Conforme aux bienséances, à certains comportements socialement valorisés constituant une norme reconnue.
- III. — *P. ext.* Qui se trouve dans la moyenne. *Synon. convenable, honorable, satisfaisant, suffisant.*
- A. — [En parlant de qqc. de quantifiable, de mesurable] *Honnête abondance, aisance; fortune honnête; obtenir un résultat honnête. Votre lune de miel a duré un temps assez honnête [...]*
- B. — [En parlant d'une chose pour laquelle on peut établir un classement, une hiérarchie qualitative] *Avoir une honnête culture; livre, œuvre honnête. Une œuvre de bon artisan, une toile honnête qui ne révèle aucune individualité* (Huysmans, *Art mod.*, 1883, p. 32).

Le *Trésor de la Langue Française informatisé* recense, dans la troisième acception de l'adjectif (cf. III), la signification de quelque chose «qui se trouve dans la moyenne», valeur que nous retrouvons dans l'emploi de l'adverbe comme adverbe quantifieur intensif ou de degré.

Dans un souci de clarté, nous avons voulu recapituler les trois emplois de *honnêtement* et les deux emplois de *honestamente*, ainsi que leurs propriétés respectives, dans le tableau ci-dessous (cf. tableau 1) :

Type d'Adv	HONNÊTEMENT			HONESTAMENTE	
	<i>honnête-ment</i> <sub>1</sub>	<i>honnête-ment</i> <sub>2</sub>	<i>honnête-ment</i> <sub>3</sub>	<i>honestamente</i> <sub>1</sub>	<i>honestamente</i> <sub>2</sub>
Adv de manière orienté vers le sujet	Adv disjonctif de style (Adv d'énonciation)	Adv de manière quantifieur intensif ou de degré	Adv de manière orienté vers le sujet	Adv disjonctif de style (Adv d'énonciation)	
Clivée	√		-	-	-
Position initiale détachée phrase négative	-	√	-	-	√
Focus négation	√	-	√	√	-
Réponse à lui seul	√	-	-	√	-
En tête de n'importe quel type de phrase	-	√	-	-	
Coordonné avec d'autres Adv purement d'intensité	√	-	-	√	-
Position Adv vis-à-vis de l'Adj	Postposé	-	Antéposé	Postposé	-
Possibilité de degré (comparatif de supériorité)	-	-	√	-	-
Possibilité de surenchérissement	√	-	√	√	-
Paraphrase de <i>(d'une) manière / façon // de una manera / forma + Adj</i>	√	-	-	√	-
Paraphrase par le verbe <i>faire / hacer</i>	√	-	-	√	-
Paraphrase où H modifie comme Adv de manière un V de 'dire' supérieur	-	√	-	-	√

Type d'Adv	HONNÊTEMENT			HONESTAMENTE	
	<i>honnêtement<sub>1</sub></i>	<i>honnêtement<sub>2</sub></i>	<i>honnêtement<sub>3</sub></i>	<i>honestamente<sub>1</sub></i>	<i>honestamente<sub>2</sub></i>
	Adv de manière orienté vers le sujet	Adv disjonctif de style (Adv d'énonciation)	Adv de manière quantifieur intensif ou de degré	Adv de manière orienté vers le sujet	Adv disjonctif de style (Adv d'énonciation)
Paraphrases possibles : <i>Ce que je fais Adv c'est te dire que P</i> <i>Je suis Adj en te disant que P</i> <i>Soy honesto al decir que P</i>	-	√	-	-	√

Tableau 1 – Récapitulatif des emplois et propriétés de *honnêtement* / *honestamente*

Grâce aux critères linguistiques exposés ci-dessus, nous avons réussi à élucider le type d'emploi de la plupart des occurrences de *honnêtement* et *honnêtement* analysées. Toutefois, il existe encore de rares cas où il n'est pas aisé de décider si nous sommes face à un usage ou à un autre. Ces rares cas touchent notamment les emplois de *honnêtement<sub>1</sub>* et *honnêtement<sub>2</sub>*, ou bien *honestamente<sub>1</sub>* et *honestamente<sub>2</sub>*, ainsi que *honnêtement<sub>1</sub>* et *honnêtement<sub>3</sub>* (cf. exemple 33) :

- (33) «Les avantages, ors ou puissances, divorcent d'avec mes productions. Celles-ci verront le jour, je le vois, tant que je ne ferai rien pour qu'un poème reçoive une ligne d'admiration imprimée, tant que je ne ferai rien pour qu'un article soit *honnêtement* payé...»  
(Catherine Pozzi, 1997, *Journal*).

En (33) l'adverbe admet une double lecture : il peut caractériser l'action verbale (équivalent à «payé de manière honnête», donc *honnêtement<sub>1</sub>*) ou bien indiquer le degré de la rétribution escomptée (une rétribution correcte, suffisante, donc *honnêtement<sub>3</sub>*). Aucune caractéristique syntaxique ou sémantique (même pas le sémantisme verbal) ne nous permet de trancher. Il faudrait davantage d'éléments cotextuels ou contextuels pour lever cette ambiguïté.

### 3. Émergence de *honnêtement* / *honestamente* dans la diachronie du français et de l'espagnol

S'il n'est pas surprenant qu'un même adverbe puisse assumer deux emplois différents, les cas où l'adverbe présente un troisième emploi restent exceptionnels – bien qu'on en connaisse quelques-uns (*i.e. franchement, apparemment* [Rodríguez Somolinos 2010], *sérieusement* [Álvarez Prendes 2018], *carrément* [Rouanne 2011], etc.).

Bango (2018) signale que l'adverbe *honnêtement* est déjà présent dans les textes français depuis le XII<sup>e</sup> siècle, tout d'abord sous la graphie *onestement*, plus tard – et jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle – avec la graphie *honestement*. En ancien et moyen français il ne connaîtra qu'une seule acception : « d'une manière honnête » (donc adverbe de manière orienté vers le sujet, notre *honnêtement*<sub>1</sub>).

- (34) « Aristotes d'Ataines l'aprit *onestement* »  
(*Roman d'Alexandre*, 1150).

La notice diachronique de Bango sur *honnêtement* nous apprend également que la première édition du *Dictionnaire de l'Académie Française* (1694) mentionne une deuxième acception de cet adverbe : « Il signifie quelquefois suffisamment, passablement (*Il en a honnestement mangé*) ». D'après le *Dictionnaire historique de la langue française* (1992), sous la direction d'Alain Rey, c'est à partir de la signification « selon les normes moyennes ou raisonnables » que l'adverbe *honnêtement* prend le sens de « suffisamment » (1611) : *honnêtement payé*. La valeur de *honnêtement* comme adverbe disjonctif de style (donc *honnêtement*<sub>3</sub>) n'émergera qu'à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle :

- (35) « Cette gamine semblait trouver ça tellement simple et nécessaire, qu'il n'y avait vraiment pas de quoi rire, *honnêtement* »  
(Émile Zola, *La Terre*, 1887).

Le comportement diachronique de *honnêtement* se révèle similaire à celui d'autres adverbes qui ont évolué de l'adverbe de manière vers l'intensif (adverbe de degré) et puis vers l'adverbe d'énonciation (*i.e. franchement, sérieusement, carrément*). En effet, cette évolution (adverbe de manière > adverbe de degré > adverbe d'énonciation) constitue l'une des chaînes de grammaticalisation (Heine *et al.* 1991<sup>10</sup>; Heine et Kuteva 2002) identifiées lors de l'analyse détaillée de la diachronie de plusieurs adverbes en *-ment* de la langue française (Álvarez Prendes 2021).

10 « In the synchronic state of a given language, these developments are reflected in the form of a grammaticalization chain, that is, a linear structure, that may be described as either a continuum, a scale, or a chain », Heine *et al.* (1991, 138).

Nous nous sommes aussi interrogée sur la date d'émergence des emplois de l'adverbe espagnol *honestamente*. D'après les données fournies par le *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*<sup>11</sup>, le premier exemple de *honestamente*, datant de 1293, est celui d'un adverbe de manière orienté vers le sujet (*honestamente*; cf. exemple 36) :

- (36) «*Esta es a semejança del buen Religioso que es sano de fuera en el abito que tomo & de dentro es muy sano en la su alma por las sus buenas obras biuiendo de fuera honestamente & de dentro santa mente & apurado en ser quito de todo mal*»  
(Anonyme, *Castigos*).

[Celle-ci est à l'image du bon religieux, qui est sain extérieurement, dans l'habit qu'il a pris, et très sain intérieurement, dans son âme, du fait de ses bonnes œuvres ; il vit *honnêtement* extérieurement, et avec un esprit sain intérieurement, et est pressé d'être délivré de tout mal].

Quant à la période d'apparition de l'emploi en tant qu'adverbe de phrase (*honestamente*), la première occurrence date de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle :

- (37) «*Hoy no se puede, honestamente, presentar una teoría de la política como ciencia rigurosa ni como filosofía aplicada ; se trata, simplemente, de una teoría en el sentido más elemental y pristino de la expresión : de ver lo que ocurre*»  
(Jesús Fueyo Álvarez, *Estudios de teoría política*).

[Aujourd'hui il n'est pas, *honnêtement*, possible de présenter une théorie de la politique comme une science rigoureuse ou une philosophie appliquée...].

#### 4. Subjectivisation et intersubjectivisation

Comme nous venons de le constater, les adverbes *honnêtement* et *honestamente* ont initialement connu un emploi en tant qu'adverbe de manière et ont ensuite évolué vers l'adverbe d'énonciation via – dans le cas du français – l'usage en tant qu'adverbe quantifieur intensif. Le passage de l'adverbe en *-ment* intégré à la proposition à l'adverbe de phrase peut s'expliquer par un processus de grammaticalisation<sup>12</sup>, et plus particulièrement par ce que Traugott (1995b) appelle « subjectivisation » :

11 Le *CORDE* comporte 621 occurrences de l'adverbe *honestamente* ainsi que 84 occurrences de *onestamente*.

12 Pour une discussion de la nature de ces changements linguistiques, voir Degand et Evers-Vermeul (2015).

« 'Subjectification' refers to a pragmatic-semantic process whereby 'meanings become increasingly based in the speaker's subjective belief state / attitude toward the proposition', in other words, towards what the speaker is talking about » (Traugott 1995b, 31).

Traugott soutient que le changement de signification s'initie quand le contenu sémantique codé dans une unité linguistique est enrichi de valeurs pragmatiques contextuelles; la subjectivisation se produit lorsque ces nouvelles valeurs pragmatiques deviennent conventionnellement associées à l'unité linguistique en question (Cuyckens, Davidse et Vandelanotte 2010, 5). Combettes en fournit l'explication suivante: « Dans un premier temps, ces adverbiaux ont une portée sémantique à l'intérieur de la proposition, en participant à l'état des choses auquel renvoie le contenu de l'énoncé (*X s'est exprimé sincèrement, (franchement)...*); à partir de contextes qui contiennent un verbe de parole (*je dis sincèrement / franchement...*) se développe ensuite une valeur que l'on peut considérer comme plus « subjective », la portée s'exerçant sur l'énonciation même du locuteur (*sincèrement / franchement...*), valeur qui trouve son aboutissement avec l'ellipse du verbe de type *dire* (*Sincèrement, ce livre n'est pas intéressant*) » (Combettes 2008, 13).

Dans le cas des adverbes *honnêtement* et *honestamente* nous sommes, à proprement parler, face à un double phénomène: subjectivisation et intersubjectivisation (Traugott and Dasher 2002). L'intersubjectivisation se produit lorsque la signification d'une unité évolue d'une caractérisation objective du monde vers des significations rattachées à l'interaction locuteur / interlocuteur:

*The diachronic development of discourse markers often involves a process of '(inter)subjectification' (Traugott and Dasher, 2002; Athanasiadou et al., 2006), a shift from meanings pertaining to the characterization of the objective world first to meanings involving the expression of personal attitudes of the speaker (subjectification) and them to meanings linked to the speaker-hearer interactions (i.e. intersubjectification)*

(Evers-Vermeul et al. 2011, 446).

Traugott considère que le phénomène d'intersubjectivisation émane du phénomène de subjectivisation, si bien que l'on peut établir une échelle de l'(inter)subjectivisation des unités linguistiques: non ou peu subjectivisés > subjectivisés > intersubjectivisés (Traugott 2010, 36).

L'évolution de *honnêtement* et *honestamente* s'avère être l'aboutissement d'un processus d'intersubjectivisation, car nous pouvons vérifier l'existence de nombreux exemples où la signification de l'adverbe



est étroitement reliée à l'interaction locuteur / interlocuteur. C'est le cas notamment des exemples (28) et (4) et, en général, de tous les exemples de *honnêtement*<sub>2</sub> / *honestamente*<sub>2</sub>, où l'adverbe qualifie une énonciation d'un locuteur adressée à un interlocuteur.

Tout comme le processus de subjectivisation, le processus d'(inter) subjectivisation est fortement associé au déplacement de l'adverbe vers la gauche de l'énoncé. Plus un adverbe se situe à gauche de l'énoncé, plus nous avons affaire à un élément lié au locuteur et à la subjectivité de celui-ci. Si la place prototypique de *honnêtement* et *honestamente* est initialement – lorsqu'ils fonctionnent comme adverbes de manière verbale – à droite de l'énoncé (c'est-à-dire postposés au verbe fini de l'énoncé), son déplacement vers la gauche de l'énoncé caractérise leur fonctionnement en tant qu'adverbes d'énonciation.

L'évolution de *honnêtement* et *honestamente* vient ainsi étayer le lien existant entre l'augmentation de la valeur subjective d'une unité linguistique et son déplacement vers la gauche de l'énoncé. Degand et Fagard (2011)<sup>13</sup> soutiennent que le changement sémantique suit toujours le changement syntaxique. À leur tour, Hopper et Traugott (1993)<sup>14</sup> et Fagard et Sarda (2014)<sup>15</sup> signalent que le changement sémantique accompagne le changement syntaxique. Aucune évidence ne nous permet d'affirmer, en revanche, que le changement sémantique précède le changement syntaxique (Heine, Claudi et Hünne Meyer 1991)<sup>16</sup>.

C'est grâce à leur déplacement initial vers la gauche de l'énoncé et à la sémanticisation de valeurs pragmatiques que *honnêtement* et *honestamente* ont pu exercer par la suite une portée exophrastique, sans avoir nécessairement à se situer en tête de phrase. Par exemple, en (18) l'adverbe *honnêtement*, situé en position finale, étend sa portée sur l'ensemble de l'énoncé (*Je suis honnête en te disant que je n'en suis pas sûre*). Il en est de même pour *honestamente* en (4), où il exerce une portée sur l'énoncé dans son ensemble depuis une position médiane (*Soy honesto al decir que he recibido amenazas pero no las tomo muy en serio*).

13 «Semantic meaning is driven by syntactic position changes position changes which gradually evolve over time» (Degand et Fagard 2011, 29).

14 «In general it can be shown that meaning change accompanies rather than follows syntactic change» (Hopper et Traugott 1993, 27).

15 «In all three cases, our study shows a coupled change in syntax and semantics» (Fagard et Sarda 2014).

16 «We found no evidence that “conceptual / semantic shift precedes morphosyntactic and phonological shift”» (Heine, Claudi et Hünne Meyer: 1991, 213).

## 5. Conclusion

À la suite de notre analyse, nous pouvons affirmer que les adverbes *honnêtement* et *honestamente* connaissent de nos jours deux emplois proches (adverbe de manière orienté vers le sujet et adverbe d'énonciation) et que l'adverbe français possède en outre un troisième emploi (adverbe quantifieur) qui n'a jamais été attesté pour l'adverbe espagnol. S'il existe en espagnol d'autres adverbes (*francamente*) qui ont connu la même évolution que *honnêtement* en français, cette chaîne de grammaticalisation se révèle beaucoup plus féconde en français (*francamente, sérieusement, carrément...*; cf. Álvarez Prendes 2021) qu'en langue espagnole.

L'analyse de l'évolution de ces emplois nous apprend également que l'usage le plus ancien est dans les deux langues celui de l'adverbe de manière orienté vers le sujet (attesté au XII<sup>e</sup> siècle en français et au XIII<sup>e</sup> siècle en espagnol). La valeur comme adverbe quantifieur surgit en français au XVII<sup>e</sup> siècle, et un siècle plus tard apparaît l'adverbe d'énonciation. En espagnol, l'émergence de la valeur énonciative est beaucoup plus tardive, puisqu'il faudra attendre le XX<sup>e</sup> siècle pour qu'elle voit le jour. Au vu de ces données, l'évolution de l'adverbe espagnol semble être plus lente et moins complexe que celle de l'adverbe français, ce qui vient corroborer l'hypothèse bien connue (Lamiroy 1999 et 2003; Marchello-Nizia 2006; Detges 2006; Carlier 2007; ou Carlier, De Mulder et Lamiroy, 2012) selon laquelle « for the majority of grammaticalization phenomena, French is further on the cline than the other Romance languages » (Carlier, De Mulder et Lamiroy 2012, 287).

Enfin, nous avons constaté que l'évolution diachronique de *honnêtement* et *honestamente* remplit les conditions établies par Traugott pour caractériser le processus d'intersubjectivisation, où la signification d'une unité linguistique évolue d'une caractérisation objective du monde (adverbe de manière orienté vers le sujet) vers des significations rattachées à l'interaction locuteur / interlocuteur (adverbe d'énonciation), en passant parfois par des valeurs qualitatives intermédiaires (adverbe de degré en français).

## BIBLIOGRAPHIE

- ÁLVAREZ PRENDES, Emma (2018), «Entité lexicale: *sérieusement*», in Anscombre Jean-Claude, Donaire Maria Luisa & Pierre Patrick Haillet (éds.), *Opérateurs discursifs du français 2. Éléments de description sémantique et pragmatique*. Berne, Peter Lang, p.347-359.
- ÁLVAREZ PRENDES, Emma (2019), «Le triple fonctionnement de l’adverbe *honnêtement* en français contemporain. Propriétés et liens avec les marqueurs d’attitude énonciative», *Journal of French Language Studies*, 29 (1), p. 93-111.
- ÁLVAREZ PRENDES, Emma (2021), «(Inter)subjectivisation et chaînes sémantiques dans les adverbes français en *-ment*: analyse du passage de l’adverbe intégré à la proposition au marqueur discursif», *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique* 66 (3), p. 346-373.
- BANGO DE LA CAMPA, Flor (2018), «*Honnêtement*: notice diachronique», in Anscombre Jean-Claude, Donaire Maria Luisa & Pierre Patrick Haillet (éds.), *Opérateurs discursifs du français 2. Éléments de description sémantique et pragmatique*. Berne, Peter Lang, Berne, p. 455-458.
- COMBETTES, Bernard (2008), «Théories du changement et variations linguistiques: la grammaticalisation», *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, 137-138, p. 135-145.
- CROMPTON, Peter (2006), «The effect of position on the discourse scope of adverbials», *Text and Talk*, 26, 3, p. 245-79.
- CUYCKENS, Hubert, DAVIDSE Kristin et VANDELANOTTE Lieven (2010), «Introduction, in Davidse Kristin, Vandelanotte Lieven & Hubert Cuyckens, *Subjectification, intersubjectification and grammaticalization*. De Gruyter Mouton, Berlin, p. 29-70.
- DEGAND, Liesbeth et EVERS-VERMEUL Jacqueline (2015), «Grammaticalization or pragmaticalization of discourse markers? More than a terminological issue», *Journal of Historical Pragmatics*, 16, 1, p. 59-85.
- DEGAND, Liesbeth et FAGARD Benjamin (2011), «*Alors* between discourse and grammar: The role of syntactic position», *Functions of Language*, 18, 1, p. 29-56.
- EVERS-VERMEUL, Jacqueline, DEGAND, Liesbeth, FAGARD, Benjamin et MORTIER, Liesbeth (2011), «Historical and comparative perspectives

- on subjectification: A corpus-based analysis of Dutch and French causal connectives», *Linguistics*, 49, 2, p. 445-478.
- FAGARD, Benjamin et SARDA, Laure (2014), «From local adverbials to discourse markers: Three case studies in the diachrony of French», in Sarda Laure, Carter-Thomas Shirley, Charolles Michel & Benjamin Fagard, *Adverbials in use: From predicative to discourse functions*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, p. 203-238.
- HEINE, Bernd, CLAUDI, Ulrike et HÜNNEMEYER, Frederike (1991), *Grammaticalization. A conceptual framework*. Chicago, The University of Chicago Press.
- HEINE, Bernd et KUTEVA, Tania (2002), *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HOPPER, Paul J. et TRAUGOTT Elizabeth C. (1993), *Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- GUIMIER, Claude (1996), *Les adverbes du français. Le cas des adverbes en -ment*, Paris, Ophrys.
- MARCOS GARCÍA, María Josefa (2019), *Estructuras escindidas y pseudo-escindidas (clivées et pseudo-clivées). Estudio contrastivo del francés y el español*. Salamanca, Université de Salamanca.
- MOLINIER, Christian (1990), «Une classification des adverbes en -ment», *Langue française*, 88, p. 28-40.
- MOLINIER, Christian (2009), «Les adverbes d'énonciation. Comment les définir et les sous-classifier», *Langue française*, 161, pp. 9-21.
- MOLINIER, Christian et LEVRIER, Françoise (2000), *Grammaire des adverbes. Description des formes en -ment*. Droz, Genève.
- RODRÍGUEZ SOMOLINOS, Amalia (2010), «L'évolution de *apparemment* en français: la formation d'un marqueur d'attitude énonciative», Combettes Bernard, Guillot Céline, Prévost Sophie, Oppermann-Marsaux Évelyne & Amalia Rodríguez Somolinos (éds.) *Le changement en français. Études de linguistique diachronique*. Berne, Peter Lang, coll. Sciences pour la communication, p. 345-361.
- ROUANNE, Laurence (2013), «Description polyphonique d'un marqueur d'attitude énonciative: *carrément*», Lagorgette Dominique & Pierre Larrivée (éds.), *Représentations du sens linguistique V*, Chambéry, Presses de l'Université de Savoie, p. 161-182.
- SARDA, Laure, CARTER-THOMAS, Shirley, FAGARD, Benjamin et CHAROLLES, Michel (2014), *Adverbials in use: From predicative to discourse functions*. Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain.
- SCHLYTER, Suzanne (1977), *La place des adverbes en -ment en français*, thèse de doctorat, Constance, Université de Constance.

- TRAUGOTT, Elizabeth C. (1995a). «Subjectification in grammaticalisation», Stein, Dieter & Susan Wright (éds.), *Subjectivity and Subjectivisation*. Cambridge, Cambridge University Press, p.31-54.
- TRAUGOTT, Elizabeth C. (1995b). «The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization» (paper given at the International Conference on Historical Linguistics 12, Manchester).
- TRAUGOTT, Elizabeth C. (2010), «(Inter)subjectivity and (inter)subjectification», Davidse, Kristin, Lieven Vandelanotte & Hubert Cuyckens, *Subjectification, intersubjectification and grammaticalization*, De Gruyter Mouton, Berlin, p. 29-70.
- TRAUGOTT, Elizabeth C. et DASHER, Richard B. (2002), *Regularity in semantic change*. Cambridge, Cambridge University Press.

### **Bases de données**

- Real Academia Española : Banco de datos (CORDE) [en ligne]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [25.03.2023]
- Real Academia Española : Banco de datos (CREA) [en ligne]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [25.03.2023]
- Base textuelle FRANTEXT, ATILF - CNRS & Université de Lorraine. <http://www.frantext.fr> [25.03.2023]

